

Jean-Claude RIXTE

Université d'Avignon

**Li Tèxts Literaris Occitans
en Anglés**

**A BIBLIOGRAPHY OF
ENGLISH TRANSLATIONS
FROM OC LITERATURE**

with their repertory

1st edition : Montpellier, Université Paul-Valéry, mai 1997

Bulletins de l'Association Internationale d'Études Occitanes, n^o 12
(ISSN 0962-4902. © A.I.E.O. 1997)

Revised edition, C.I.E.L. d'Oc, 1999

FOREWORD

Finding it “a beautiful poem, unknown to English ears and hearts, but well deserving to be made known”, Henry Longfellow decided to translate Jasmin’s “*L’Abuglo de Castèl-Cuillè*” into English in 1849. A century and a half later, one might venture to extend the same judgment to most of Occitan literature, adding that the bibliographical works which might have made this literature known - albeit in translation - to the English-speaking public, have been few and far between.

It was not until 1925 that Daniel Haskell produced his extensive *Provençal Literature and Language [...]. A List of References in the New York Public Library* (q. v.), a major source of information which, however, since it covers all references, cannot serve as a guide to English translations. It was another seventeen years before Auguste-Victor Roche published the first *Bibliography of Modern Provençal in the English Language* (q. v.) It is an invaluable work - and the present contribution is largely indebted to it - but it restricts itself to listing items from the New York Public Library Catalog for the period 1840-1940, and does not provide an index or a repertory. Marcelle d’Heirde-Heliger’s more recent contribution, *Répertoire des traductions des oeuvres lyriques des troubadours du XI^o au XIII^o siècles* (1985, q. v.), has proved an indispensable book in the field. But it is only concerned with medieval lyric. So that, for all their merits, these two works leave many catalogues still to be explored before the English reader is informed of all the translations Occitan literature has inspired.

It is hardly necessary to say that this contribution has no ambition to be exhaustive on the subject. Similarly, it is not within its scope to present a bibliography of all Occitan critical material, as is currently being done in Tenso, the Bulletin of the Société Guilhem IX (q. v.). The aim here has been to compile in a single volume an up-to-date supplement to the works that have preceded it. Hopefully, it will also serve as a reliable reference for both students and scholars in the field.

Some of the items listed by the authors mentioned above are also quoted here occasionally, whenever it has appeared relevant to list them in the repertories of the translations or to provide a complement to the data given. But the idea has mostly been to collect new items and arrange them so as to make the information easily available. Whenever evidence has been found of incorrect references in previous bibliographies, the errors are mentioned and the correct references given.